

21992A1030(01)

L 313/72

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1992.10.30.

KERETMEGÁLLAPODÁS**az Európai Gazdasági Közösség és a Paraguayi Köztársaság között az együttműködésről – Levélváltás**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

egyrészt,

A PARAGUAYI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

másrészt,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Gazdasági Közösség (a továbbiakban: „a Közösség”) tagállamai és a Paraguayi Köztársaság (a továbbiakban: „Paraguay”) közötti baráti kapcsolatokat,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE az általuk az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt alapelveknek, valamint a demokratikus értékeknek és az emberi jogok tiszteletben tartásának tulajdonított jelentőséget,

FIGYELEMME az 1990. december 20-i Római Nyilatkozatban, valamint a Közösség, tagállamai és a Riói Csoport tagjai között 1991. április 27-én létrejött Luxemburgi Közleményben megerősített pontokra,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Közösség és tagállamai készen állnak segítségnyújtásra azoknak a társadalmi és gazdasági problémáknak a kezelésében, amelyekkel Paraguay a demokráciához való visszatérés folyamán szembesül,

FIGYELEMME arra, hogy kölcsönös érdekek fűződnek a szerződéses kapcsolatok létesítéséhez, hogy kiterjedt együttműködést alakíthassanak ki azokon a területeken, amelyek kulcsfontosságúak a társadalmi és gazdasági fejlődés szempontjából, hogy fokozzák és diverzifikálják a kereskedelmet, és hogy ösztönözzék a beruházások áramlását,

FIGYELEMME a Közösség latin-amerikai fejlődő országokkal folytatott együttműködéssel kapcsolatos új politikájára,

TEKINTETTEL annak fontosságára, hogy az ügyben közvetlenül érintett személyek és szervek, különösen a gazdasági szereplők és az őket képviselő testületek részvételét biztosítsák az együttműködésekben,

MIVEL Paraguay Argentínával, Brazíliával és Uruguay-jal együtt széles körű regionális integrációs folyamatban vesz részt a Dél-amerikai Közös Piacon (a továbbiakban: „Mercosur”) és mivel a Közösség ezen országok mindegyikével és az új regionális szervezettel együttműködést kíván kialakítani az említett integrációs folyamat támogatása céljából,

FIGYELEMME tagságukra vagy jövőbeli tagságukra az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben (GATT), illetve a szabad és akadályoktól mentes nemzetközi kereskedelem szabályai fenntartásának és megerősítésének szükségességére,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy megkötik ezt a megállapodást és ebből a célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA:

João de Deus PINHEIRO,

a Portugál Köztársaság Külügyminisztere, az Európai Közösségek Tanácsának hivatalban levő elnöke,

Abel MATUTES,

Az Európai Közösségek Bizottságának tagja,

A PARAGUAYI KÖZTÁRSASÁG:

Alexis FRUTOS VAESKEN,

Külügyminiszter,

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Az együttműködés demokratikus alapja

A Közösség és Paraguay közötti együttműködési kapcsolatok és e megállapodás teljes egészében a demokratikus elvek és az emberi jogok tiszteletben tartásán alapul, amelyek ösztönzik a Közösség és Paraguay bel- és külpolitikáját.

2. cikk

A demokratikus folyamat támogatása

(1) A Szerződő Felek döntő fontosságúnak ítélik meg azt a támogatást, amelyet a Közösség nyújthat a demokratikus folyamat megszilárdításához Paraguayban. Ebben a tekintetben a Közösség megerősíti, hogy kész segíteni Paraguay demokratikus intézményeinek megerősítését, amennyire hatásköre és lehetőségei megengedik.

(2) A Felek hasonlóképpen megállapodnak abban, hogy megfelelő intézkedések segítségével különös figyelmet szentelnek annak, hogy ösztönözzék az olyan személyek visszatérését Paraguayba, akik politikai okokból voltak kénytelenek távozni onnan.

3. cikk

Gazdasági együttműködés

(1) A Szerződő Felek, figyelembe véve kölcsönös érdekeiket, valamint hosszú- és középtávú gazdasági célkitűzéseiket, vállalják, hogy a lehető legszélesebb körű gazdasági együttműködést alakítják ki. Az ilyen együttműködés céljai különösen:

- a) Paraguay gazdasági diverzifikálásának elősegítése;
- b) a Szerződő Felek közötti gazdasági kapcsolatok erősítése és diverzifikációja;
- c) hozzájárulás gazdaságaik fejlesztéséhez és saját életszínvonaluk növeléséhez;
- d) új ellátási források és új piacok megnyitása;
- e) olyan feltételek megteremtése, amelyek kedvezőek a foglalkoztatottság fejlesztésére;
- f) az ipari és kereskedelmi együttműködés ösztönzése, különösen a kis- és középvállalkozások körében;
- g) segítségnyújtás Paraguay gazdasági integrációjához a Mercosurba.

(2) Anélkül, hogy bármely területet kezdettől fogva kizárnának, a Szerződő Felek határozzák meg, mely területeken folyik majd gazdasági és ipari együttműködés közöttük, figyelembe véve saját célkitűzéseiket, kölcsönös érdekeiket és saját képességeiket.

Figyelembe véve a fentieket, az együttműködés az alábbiakra fog összpontosítani:

- a) szolgáltatások, beleértve a pénzügyi szolgáltatásokat, valamint turizmus, közlekedés és távközlés;

- b) szellemi és ipari tulajdonjogok, szabályozások és szabványok;

- c) a természeti erőforrások kezelése, és különösen az erdőterületek megőrzése és hatékony felhasználása, beleértve az újratelepítést is;

- d) környezetvédelem;

- e) mezőgazdaság;

- f) ipar, bányászat és energiaipar;

- g) gazdasági és pénzügyek.

- (3) Rendelkezni kell különösen az alábbiakról:

- a) konferenciák és szemináriumok;

- b) kereskedelmi és ipari küldöttségek;

- c) tájékoztatói küldöttségek, valamint beruházásokkal és közös vállalatok támogatásával kapcsolatos küldöttségek;

- d) gazdasági szereplők közötti látogatások és találkozók;

- e) üzleti hetek, valamint általános és ágazati alapú vásárok szervezése;

- f) szakértői szolgáltatások biztosítása;

- g) konkrét tanulmányok;

- h) konzultációs és műszaki segítségnyújtási szolgáltatások;

- i) pénzügyi intézetek közötti együttműködés;

- j) kettős adóztatásra vonatkozó megállapodás megkötése a Közösség tagállamai és Paraguay között;

- k) megfelelő információk cseréje, különösen a meglévő vagy jövőbeli adatbázisokhoz való hozzáférés;

- l) gazdasági szereplők, különösen a gyáriparosok hálózatának létrehozása.

4. cikk

Mezőgazdasági együttműködés

(1) Paraguay és a Közösség között mezőgazdasági együttműködés jön létre. Ebből a célból az együttműködés és a jó szándék szellemében megvizsgálják a következőket:

- a) mezőgazdasági termékek kereskedelmének növelési lehetőségei;

- b) egészségügyi, növény-egészségügyi és környezetvédelmi intézkedések és hatásai, hogy azok ne gátolhassák a kereskedelmet, figyelembe véve a két Fél jogszabályait is ezen a területen.

(2) A Közösség támogatja Paraguay diverzifikációs erőfeszítéseit mezőgazdasági termékei kivételében.

5. cikk

Ipari együttműködés

(1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy támogatják Paraguay termelésének bővítését és diverzifikációját az ipari és szolgáltatási ágazatokban, együttműködésüket különösen közvetlenül a kis- és középvállalkozásokra összpontosítva, és ösztönözve azokat a intézkedéseket, amelyeken megkönnyítik a hozzáférést ezeknek a vállalatoknak a számára a tőkeforrásokhoz, piacokhoz és a megfelelő technológiához. Ezek az intézkedések kiterjedhetnek megfelelő mechanizmusok és intézmények közös létrehozására.

(2) A Szerződő Felek hasonlóképpen megállapodnak abban, hogy figyelembe veszik az olyan projektek támogatásának lehetőségét, amelyek segíthetik a paraguayi gazdaságot a Mercosurba való zökkenőmentes integrálódásban.

6. cikk

Együttműködés a környezetvédelem tekintetében

(1) A Szerződő Felek vállalják, hogy együttműködnek a környezet védelmében és fejlesztésében a víz-, talaj- és levegőszennyezés, erózió, sivatagosodás és erdőirtás, valamint a természeti erőforrások túlzott kihasználása kérdéseinek megoldása érdekében. Ösztönzik ezen kívül az erdei és vízi állat- és növényvilág, illetve a vízfolyások produktív megőrzését, továbbá a trópusi erdők és nemzeti parkok megőrzését.

(2) Ebből a célból a Szerződő Felek erőfeszítéseiket a környezetvédelem tekintetében különösen az alábbiakra összpontosítják:

- a) környezetvédelmi struktúrák kialakítása és erősítése az állami és magánszektorokban;
- b) jogszabályok, szabályozások és szabványok kidolgozása és továbbfejlesztése;
- c) kutatás, oktatás és tájékoztatás, valamint a közvélemény figyelmének felhívása;
- d) tanulmányok és projektek végrehajtása és szakmai segítségnyújtás;
- e) találkozók, szemináriumok, munkaértekezletek, konferenciák és látogatások szervezése köztisztviselők, szakértők, mérnökök, vállalkozók és más, a környezetvédelemmel kapcsolatos feladatokat ellátó személyek körében.

7. cikk

Beruházás

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy:

- a) amilyen mértékben ezt hatáskörük, szabályaik és szabályozásaik, illetve politikáik lehetővé teszik, támogatják a kölcsönösen előnyös beruházások fokozását;

- b) tovább javítják a Közösség tagállamai és Paraguay kölcsönös beruházásai számára előnyös légkört, különösen az ilyen beruházások előmozdítását és védelmét szolgáló megállapodások útján, amelyek a megkülönböztetésmentesség és a kölcsönösség elvén alapulnak.

8. cikk

Tudományos és technológiai együttműködés

(1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy támogatják Paraguay tudományos és technológiai képességeinek előmozdítását és fejlesztését.

Ennek a célnak az elérésére a Szerződő Felek szakosodott szervei vagy cégei közötti lehető legszélesebb körű együttműködés előmozdításával és támogatásával törekednek, különösen a felek kutatóközpontjai közötti kapcsolatok létesítésével, hogy a közös problémákat együtt oldják meg.

(2) Anélkül, hogy bármely területet kezdettől fogva kizárnának, a Szerződő Felek együtt határozzák meg együttműködésük tartalmi köreit. Ezek között szerepel különösen:

- a) a kutatási képességek erősítése;
- b) tudományos és technológiai politika kidolgozása és kezelése;
- c) a környezet védelme és fejlesztése;
- d) a természeti erőforrások, különösen az erdővagyon hatékony felhasználásának támogatása;
- e) a regionális integráció és együttműködés támogatása a tudomány és technológia terén;
- f) információk és szaktudás terjesztése a tudomány és technológia terén.

(3) A Szerződő Felek megkönnyítik és ösztönzik a közöttük folyó együttműködés célkitűzéseinek elérésére irányuló intézkedések bevezetését, különösen a következők:

- a) a közös kutatási projektek a Felek kutatóközpontjai és más megfelelő intézményei között;
- b) tudományos információk cseréje, különösen szemináriumok, munkaértekezletek, konferenciák stb. útján;
- c) tudósok, mérnökök és szakemberek újbóli beilleszkedése Paraguayban.

9. cikk

Legnagyobb kedvezményes elbánás

A Szerződő Felek az általuk kivitt és behozott árucikkek tekintetében biztosítják egymásnak a legnagyobb kedvezményes elbánást az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény alapján.

10. cikk

Áruk ideiglenes behozatala

A Szerződő Felek vállalják, hogy a területükre ideiglenesen behozott olyan árucikkek, amelyeket a vonatkozó nemzetközi egyezmények szabályoznak, és amelyeket újbóli kivitelre szánnak, fontolóra veszik a vám- és adómentesség megadását.

11. cikk

Kereskedelmi együttműködés

(1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a lehető legnagyobb mértékben fejlesztik és diverzifikálják a kereskedelmet, figyelembe véve a Felek mindegyikének gazdasági helyzetét, és a lehetőségek szerinti legnagyobb mértékben megkönnyítve az egymás közötti kereskedelmi ügyleteket.

(2) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy megvizsgálják a nem vámjellegű és más ehhez hasonló akadályok elhárításának módjait és lehetőségeit, és figyelembe véve a nemzetközi szervezetek által végzett munkát, elkötelezik magukat egy olyan politika iránt, amelynek céljai az alábbiak:

- a) a közöttük zajló kereskedelmi tranzakciók lehető legnagyobb mértékű leegyszerűsítése;
- b) két- és többoldalú együttműködés a közös problémák tekintetében, beleértve a szellemi és ipari tulajdonjogokat, az ezekkel kapcsolatos megjelöléseket, nyersanyagokat, valamint kész és félkész termékeket;
- c) vámszerveik közötti együttműködés megkönnyítése az olyan területeken, amelyek között szerepel a szakképzés, az eljárások egyszerűsítése és a vámszabályok megszegésének feltárása;
- d) egymás érdekeinek figyelembevétele az erőforrásokhoz való hozzáférés, az ilyen erőforrások feldolgozása és a Szerződő Felek termékeinek piacra jutása tekintetében;
- e) a gazdasági szereplők közötti szorosabb kapcsolatok megteremtése a jelenlegi kereskedelmi forgalom diverzifikációja és bővítése érdekében;
- f) kereskedelemfejlesztési intézkedések megvizsgálása, ajánlása és végrehajtása a behozatal és a kivitel bővítése érdekében;

- g) egymás véleményének kikérése a legmesszebbmenőkig, olyan intézkedésekkel kapcsolatban, amelyek valószínűleg károsodást okozhat az egymás közötti kereskedelemben.

12. cikk

Közigazgatási együttműködés

(1) A Szerződő Felek együttműködnek, hogy hozzájáruljanak a közigazgatás nemzeti és regionális szintű modernizálásához és ésszerűsítéséhez, különös tekintettel a központi kormányzat átszervezésére.

(2) E célok eléréséhez a Szerződő Felek törekednek rá, hogy támogassák többek között az alábbiakat:

- szemináriumok, támogatások és tanfolyamok a köztisztviselők és a közintézmények, illetve a közigazgatás alkalmazottai számára,
- a közintézmények és a közigazgatás felszereltségének javítása.

13. cikk

Információs, kommunikációs és kulturális együttműködés

(1) A Szerződő Felek közötti együttműködés kiterjed a tájékoztatásra és a kommunikációra, figyelemmel kapcsolataik kulturális vonatkozásaira.

(2) Az ilyen együttműködésnek ki kell terjednie a történelmi és kulturális tárgyak megőrzésére is.

14. cikk

Oktatás

(1) A megállapodás keretein belül kialakított együttműködés kiterjedhet a szükséges képzés elemeire is.

(2) A képzés alanyai lényegében oktatók és tanárok, vagy a vállalatoknál, a közigazgatásban, közszolgáltatásoknál, illetve más gazdasági és szociális tevékenységi területeken már felelős pozíciót betöltő alkalmazottak lesznek.

(3) A Szerződő Felek mérlegelik annak lehetőségét, hogy különleges képzési programokat vezessenek be, amelyek segítik Paraguay demokratikus intézményeinek megerősítését.

15. cikk

Közegészségügyi együttműködés

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy együttműködnek a közegészségügy terén az életszínvonal és az életminőség javítása céljából, különösen a leghátrányosabb helyzetű ágazatokban.

E célok elérése érdekében a Felek vállalják, hogy közös kutatásokat folytatnak, technológiát adnak át és kicserélik tapasztalataikat, illetve szakmai segítséget nyújtanak, beleértve különösen az alábbiakkal kapcsolatos intézkedéseket:

- az e területen hatáskörrel rendelkező hivatalok irányítása és gazdálkodása;
- tudományos találkozók szervezése és szakemberek cseréje;
- szakképzési programok vállalása;
- a városi és vidéki térségek egészségének és szociális jólétének javítására szolgáló programok és projektek.

16. cikk

Együttműködés a kábítószer-fogyasztás elleni küzdelemben

(1) A Szerződő Felek vállalják, hogy saját törvényeikkel összhangban összehangolják és fokozzák erőfeszítéseiket a kábítószer-gyártásának, kereskedelmének és fogyasztásának megakadályozására és visszaszorítására.

(2) Az ilyen együttműködés az alábbiakra terjed ki:

- képzési, oktatási, egészség-támogatási és szenvedélybeteg rehabilitációs projektek, beleértve a szenvedélybetegeknek a munka világába és a társadalomba történő visszaintegrálását,
- kutatási programok és projektek,
- intézkedések az alternatív gazdasági lehetőségek kihasználásának ösztönzésére,
- az összes vonatkozó információ cseréje, beleértve a pénzügyi információkat is.

(3) Az említett tevékenységek finanszírozása történhet állami és magánintézmények, valamint országos, regionális vagy nemzetközi szervezetek hozzájárulásaiból, Paraguay kormányával és a Közösség, illetve tagállamai illetékes hatóságaival konzultálva.

17. cikk

Idegenforgalom

A Szerződő Felek törvényeikkel összhangban támogatják az együttműködést az idegenforgalom területén, amit az alábbiakra összpontosító meghatározott intézkedések révén kívánnak elérni:

- idegenforgalommal foglalkozó tisztviselők és szakértők cseréje, ezzel a területtel kapcsolatos információk és statisztikák cseréje és technológia átadása,
- a turistaforgalom és az ezen a területen végzett beruházások ösztönzését célzó tevékenységek kidolgozása,
- olyan képzési programok ösztönzése, amelyeket szállodák igazgatásának és gazdálkodásának támogatására szánnak,

- közös részvétel vásárokon és kiállításokon, amelyek célja a turistaforgalom fokozása.

18. cikk

Regionális együttműködés és integráció

(1) A Szerződő Felek közötti együttműködés kiterjedhet az ugyanabban a régióban levő harmadik országok közötti együttműködési vagy integrációs megállapodások összefüggésében vállalt tevékenységekre.

(2) Bármely cselekvési kör kizárása nélkül az alábbiakat kell különösen mérlegelni:

- a) regionális szintű együttműködés környezetvédelmi kérdésekben;
- b) a régió-közi kereskedelem fejlesztése;
- c) regionális intézmények megerősítése és közös politikák és tevékenységek kidolgozásának támogatása;
- d) regionális kommunikáció, nevezetesen a folyami hajózással kapcsolatban.

19. cikk

Fejlesztési együttműködés

(1) Paraguay gazdasági és társadalmi fejlődése konszolidálásának és felgyorsításának érdekében a Közösség segítségnyújtási műveleteket hajt végre a fejlődő országokat célzó közösségi programok összefüggésében.

(2) Különös fontosságot kell tulajdonítani a vidékfejlesztésnek, nevezetesen az integrált vidékfejlesztésnek, közös képzési programoknak, az élelmiszer- és foglalkoztatottsági helyzet javítását célzó fellépéseknek, a városi és vidéki lakásépítési programoknak és a lakóhelyi szervezetek ösztönzésének.

20. cikk

Az együttműködés erőforrásai

Az e megállapodásban felsorolt célok elérésének megkönnyítésére a Szerződő Felek képességeik határain belül és saját csatornáikon keresztül megfelelő erőforrásokat bocsátanak rendelkezésre, beleértve a pénzügyi erőforrásokat is.

21. cikk

Együttműködési vegyes bizottság

(1) Együttműködési vegyes bizottság jön létre, amely a Közösség és Paraguay képviselőiből áll. A bizottság évente egyszer ülésezik, felváltva Brüsszelben és Asunciónban, kölcsönös megállapodással meghatározott napon és napirenddel. Rendkívüli üléseket mindkét Fél beleegyezésével lehet összehívni.

(2) A vegyes bizottság gondoskodik a megállapodás megfelelő működéséről és megvizsgál minden olyan kérdést, amely annak alkalmazásából fakad. Ennek a szerepnek a betöltése során fő feladatai a következők:

- a) intézkedések mérlegelése a kereskedelem fejlesztésére és diverzifikációjára e megállapodás céljaival összhangban;
- b) eszmecsere bármilyen, közös érdekű pontról a kereskedelem és az együttműködés tekintetében, beleértve a jövőbeli programokat és az azokhoz szükséges erőforrásokat is;
- c) ajánlások megfogalmazása a kereskedelem bővítésének ösztönzésére és az intenzívebb együttműködés fokozására, anélkül, hogy elhanyagolná a tervezett intézkedések összehangolásának szükségességét;
- d) általánosan fogalmazva olyan megoldások ajánlása, amelyek a megállapodás céljainak elérését hivatottak elősegíteni.

(3) A vegyes bizottság szakosodott albizottságokat és munkacsoportokat hozhat létre, hogy segítsék feladatai ellátásában.

22. cikk

Egyéb megállapodások

(1) Az Európai Közösségeket létrehozó szerződések rendelkezéseinek sérelme nélkül sem ez a megállapodás, sem az annak értelmében végrehajtott fellépések nem befolyásolják a Közösségek tagállamainak a hatáskörét, hogy kétoldalú tevékenységeket folytassanak Paraguay-jal, vagy megfelelő esetben új gazdasági együttműködési megállapodásokat kössenek Paraguay-jal.

(2) Az (1) bekezdés gazdasági együttműködésre vonatkozó rendelkezéseire is figyelemmel e megállapodás rendelkezései a Közösségek tagállamai és Paraguay között megkötött megállapodások rendelkezései helyébe lépnek, ha az ilyen rendelkezések nem egyeztethetők össze vagy megegyeznek e megállapodás rendelkezéseivel.

23. cikk

Területi hatály

E megállapodást egyrésztől azokon a területen kell alkalmazni, ahol az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől a Paraguayi Köztársaság területén.

24. cikk

Jövőbeli fejlemények záradéka

(1) A Szerződő Felek kölcsönös beleegyezéssel kiterjeszthetik ezt a megállapodást azzal a céllal, hogy növeljék az együttműködés alkalmazási körét és kiegészítsék őket, a saját törvényeikkel összhangban, meghatározott ágazatokra vagy tevékenységekre vonatkozó megállapodások révén.

(2) Tekintettel e megállapodás alkalmazására a Szerződő Felek bármelyike javaslatokat tehet a kölcsönös együttműködés alkalmazási körének szélesítésére, figyelembe véve az alkalmazása során nyert tapasztalatokat.

25. cikk

Hatálybalépés és érvényességi idő

(1) E megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek értesítették egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

(2) E megállapodás öt éves időtartamra jön létre. Megújítására évente kerül sor, kivéve, ha a Szerződő Felek egyike azt a lejárat napja előtt hat hónappal felmondja.

26. cikk

Mellékletek

A mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

27. cikk

Hiteles nyelvek

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál és spanyol nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοὺς στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Hecho en Bruselas, el tres de febrero de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredje februar nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dritten Februar neunzehnhundertzweiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια εννενήντα δύο.

Done at Brussels on the third day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-two.

Fait à Bruxelles, le trois février mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio millenovecentonovantadue.

Gedaan te Brussel, de derde februari negentienhonderd tweeënegentig.

Feito em Bruxelas, em três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e dois.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

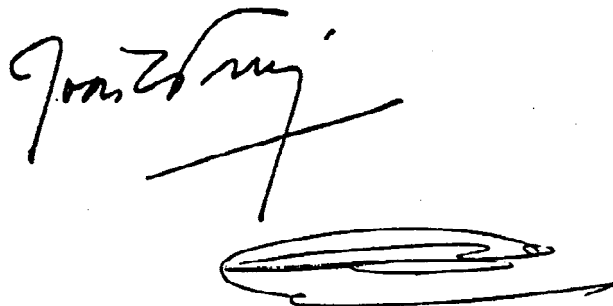
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'J. G. ...', is written over a circular official stamp. The stamp contains text that is mostly illegible due to the signature and the quality of the scan, but it appears to be an official seal of the Council of the European Communities.

Por el Gobierno de la República del Paraguay

For regeringen for Republikken Paraguay

Für die Regierung der Republik Paraguay

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Παραγουάης

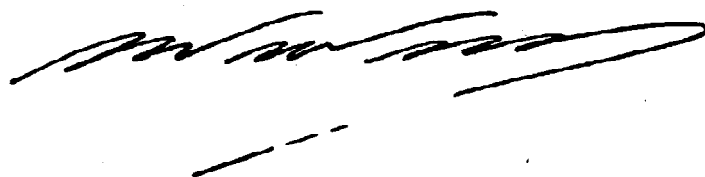
For the Government of the Republic of Paraguay

Pour le gouvernement de la république du Paraguay

Per il governo della Repubblica del Paraguay

Voor de Regering van de Republiek Paraguay

Pelo Governo da República do Paraguai

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. L. ...', with a horizontal line underneath it.

I. MELLÉKLET

LEVÉLVÁLTÁS A TENGERI SZÁLLÍTÁSSAL KAPCSOLATBAN

1. levél

Uram!

Amikor az Európai Gazdasági Közösség és Paraguay közötti együttműködési megállapodást aláírták, a Felek vállalták, hogy megfelelő módon rendezik a szállítási tevékenység működésével kapcsolatos kérdéseket, különösen, ha azok a kereskedelem fejlesztését esetleg gátolnák. A szállítás tekintetében kölcsönösen kielégítő megoldásokat fognak keresni, megfelelő módon tiszteletben tartva a szabad és tisztességes kereskedelmi alapú piaci verseny elvét.

Hasonlóképpen megállapodás született arról, hogy az ilyen kérdéseket a vegyes bizottságnak is meg kell vitatnia.

Lekötelezne, ha tájékoztatna arról, hogy Kormánya egyetért-e a fentiekkel.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösségek Tanácsa nevében

2. levél

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Amikor az Európai Gazdasági Közösség és Paraguay közötti együttműködési megállapodást aláírták, a Felek vállalták, hogy megfelelő módon rendezik a szállítási tevékenység működésével kapcsolatos kérdéseket, különösen ha azok a kereskedelem fejlesztését esetleg gátolnák. A szállítás tekintetében kölcsönösen kielégítő megoldásokat fognak keresni, megfelelő módon tiszteletben tartva a szabad és tisztességes kereskedelmi alapú piaci verseny elvét.

Hasonlóképpen megállapodás született arról, hogy az ilyen kérdéseket a vegyes bizottságnak is meg kell vitatnia.”

Megtiszteltetés számomra tájékoztatni Önt arról, hogy Kormányom egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Paraguayi Köztársaság kormánya részéről

II. MELLÉKLET

A Közösség egyoldalú nyilatkozata az Általános Preferenciarendszerről

Az Európai Gazdasági Közösség megerősíti, hogy fontosnak tartja az Egyesült Nemzetek Második Kereskedelmi és Fejlesztési Konferenciája 21. határozatának II. részében létrehozott Általános Preferenciarendszert.

Az Európai Közösség készen áll megvizsgálni a Paraguay részéről tett bármilyen javaslatot, hogy az említett ország számára lehetővé váljon annak az Általános Preferenciarendszernek a lehető legteljesebb mértékű használata, amelyet a Közösség a fent említett határozattal összhangban hajtott végre.

Ezen kívül, annak érdekében, hogy a paraguayi tisztviselők és gazdasági szereplők megfelelően megismerkedjenek a Közösség rendszerével, a Közösség tájékoztató szemináriumokat szervez Paraguayban.
